



# Google Bard「甩轆」累母企蒸發逾8600億

Google Bard is out of the gate to "dump the rolls", and the parent company has evaporated over 860 billion dollars.

原文

下文摘錄自2023年2月10日香港《文匯報》：

美國科企微軟日前宣布將人工智能(AI)聊天機械人「ChatGPT」與旗下搜索引擎Bing融合，用組織好的答案替代相關鏈接作為搜索結果。業界龍頭Google不甘示弱，推出自家同類型AI服務「Bard」抗衡。然而在展示影片中，Bard卻答錯一條題目，令人質疑其依賴的AI技術生成答案的準確性。Bard「出閘脫腳」拖累Google母公司Alphabet股價應聲下挫，前日收市錄得逾7%跌幅，市值蒸發多達1,100億美元(約8,634億港元)。

Google前日公布影片展示Bard的功能，片中有提問問道：「關於美國太空總署(NASA)的韋伯太空望遠鏡，它有哪些新發現，讓我可以告訴我9歲的孩子？」Bard據此給出多條回覆，其中一個答案是「韋伯太空望遠鏡拍攝了太陽系外行星的第一張相片」。

然而天文專家指出，Bard的答案明顯與事實不符。NASA官方網站顯示，全球首張太陽系以外行星相片，其實是由歐洲南方天文台的「甚大望遠鏡」(VLT)於2004年拍攝。這顆系外行星名為「2M1207b」，距離地球約170光年，VLT的拍攝過程與韋伯望遠鏡毫無

關聯。

在隨後的展示中，Bard也未見令人耳目一新。儘管Google強調Bard可與搜索引擎配合、提供即時資訊，勝過訓練數據還停留在2021年底的ChatGPT。然而「答錯題」的疏漏已讓市場對Bard印象大減，拖累Alphabet股價前日一度急挫8.9%，收市仍跌7.68%，逾千億美元市值隨之蒸發。

《金融時報》分析稱，Google一直希望將AI技術融入旗下產品，多年來卻處處受挫。如今ChatGPT與競爭對手Bing融合，有望利用AI技術提供更流暢快速的搜索功能，直接為複雜問題提供文本答案，這些重要的革新更讓Google有需要「奮起直追」的緊迫感。在去年第四季，Google廣告收入已錄得4%跌幅，是公司有史以來第二個廣告業績收縮季度，與廣告業務息息相關的搜索業務加快革新，顯然是大勢所趨。

Google發言人為「答錯題」解畫，稱Bard的回應「凸顯了嚴格測試過程的重要性」，公司會繼續啟動可信的測試計劃，將外部反饋與內部測試結合，確保Bard的回應符合安全、優質、源自真實資訊基礎的標準。公司還會繼續推出利用AI技術的搜索和地圖功能，包括由AI識別用戶提供的圖片回答問題等。



Google推出AI服務「Bard」，卻因為影片中「Bard」答錯問題而令股價一度急挫。圖為Google公司。

譯文

Microsoft has announced the integration of ChatGPT, an artificial intelligence (AI) chat robot, with its search engine Bing, using organized answers instead of related links as search results. The industry leader Google is not willing to give up, launched its own similar AI service "Bard" to counteract. Bard is the first in the world to be launched in the United States, but in the video, Bard got one question wrong, raising questions about the accuracy of the AI technology it relies on to generate answers.

Google released a video the day before to showcase Bard's capabilities, in which a question was asked, "What discoveries have been made about NASA's Webb Space Telescope that I can tell my

9-year-old child about?" Bard gave several answers: "The Webb Space Telescope has taken the first pictures of an extrasolar planet."

NASA's official website shows that the world's first photo of an exoplanet in the solar system was taken by the European Southern Observatory's Very Large Telescope (VLT) in 2004. The exoplanet, named 2M1207b, is about 170 light-years away from Earth, and the VLT was not associated with the Webb telescope in any way.

In the subsequent demonstration, Bard could have been more refreshing. Although Google stressed that Bard could work with search engines to provide real-time information, better than the training data is still stuck at the end of 2021 ChatGPT, the "wrong answer" omission had made the

market's impression of Bard significantly reduced, dragging Alphabet's stock price once plummeted 8.9% the day before, the market still closed down 7.68%, more than 100 billion dollars market value evaporated with it.

The Financial Times analysis says Google has been hoping to integrate AI technology into its products for years but has been frustrated at every turn. The integration of ChatGPT with rival Bing, which is expected to provide smoother and faster search functions using AI technology and offer text answers to complex questions directly, is an important innovation that gives Google a sense of urgency to "catch up". In the fourth quarter of last year, Google's advertising revenue recorded a 4% decline, the company's second-ever quarter of con-

traction in advertising results, and it is clear that the search business, which is closely related to the advertising business, has become a significant trend to accelerate innovation.

A Google spokesperson explained the "wrong answer" by saying that Bard's response "underscores the importance of a rigorous testing process" and that the company will continue to launch a credible testing program that combines external feedback with internal testing to ensure that Bard's response meets the standards of being secure, high-quality and derived from a natural information base. The company will continue to roll out search and mapping features that leverage AI technology, including user-provided images that AI recognizes to answer questions.

## 語文社會有差距 譯者聚焦尋「配對」

恒 大 譯 站

隔星期二見報

翻譯理論是屬於描述性的(descriptive)論述，它從思維和哲理的角度看翻譯，使我們可以更清晰地考察翻譯的本體，提出語境和規範的重要性，擴闊了翻譯實踐和理論的考慮範疇；它對理論的詮釋，也着實提高了翻譯作為一門學科的重要性。

對譯者而言，熟悉翻譯理論，可以獲得更多策略上的選擇，不致自困於「再現原文」的樊籬。翻譯家溫伯格(Elliott Weinberger)認為：「翻譯理論不管有多漂亮，對翻譯都是沒有幫助的。熱力學定律是一回事，烹飪時另一回事。」文努提(Lawrence Venuti)反駁說，翻譯是一種文化行為，牽涉的範圍不止生理機能之類的自然過程。

其實廚師不可能完全沒有熱力學的知識，例如怎樣控制和利用適當的火候，他其實是瞭如指掌的，只不過他未能或者根本不願意採用理論的語言和辯證去說明，譯者也屬於同樣的情況。

正如文努提所言：「譯者必須學習翻譯理論，也必須學習翻譯史。他們需要理論和歷史作為基礎知識，才能有靈活性和創造性，以發展出多種多樣的翻譯策略，才能具備成熟的思想，以評估各種翻譯策略的文化價值和社會功能。」

就目前的情況來看，翻譯研究把原文從高高在上的皇位拉下來，它的着眼點還是譯文和譯文社會。

然而，譯者能力的問題始終難以避免，這當然也可以從翻譯研究的角度去探究，但畢竟還是屬於實踐與譯者的訓練，於是我們又重新回到最基本的翻譯教學問題。

解構主義對翻譯研究有一定的影響。按照解構主義的說法，任何文本的意義都存在不定性，因為意義是語言的效果，而不是可以發現出來和重組的，所以翻譯是譯者決定的過程。

有論者指出，不同文化與語言的差距實在太大，導致「等值」這概念在翻譯並不可行。譯者的目標，並非尋找前設的答案，也沒有這個必要，他所尋找的，實是文本中的「對應」(counterparts)或「配對」(matchings)；面對眼前多種選擇，譯者只好憑藉他對翻譯所涉及的兩種語言和文化個別的認識(知識、感覺、經驗等)來進行，加上個人的品味和喜好，方能有所定奪。

如何作出明智的決定，是譯者經常面對的問題。賀爾姆斯說意義並非前設的答案，但他所謂的多種選擇，毋寧是已然存在的意義。意義不斷地後延和衍生，並不能解決語言之間資訊傳播的問題，同語言的資訊傳播大概可以單單依賴資訊，而意義不前設；可是，不同語言間的資訊傳遞，要是缺乏意義控制的機能，除了具備普遍性的符號之外，過程中必然會產生誤差，在這種情況下，翻譯作為傳遞資訊的活動幾乎是不可能的。

從古至今，資訊傳遞依然在可能的情況下進行，就翻譯而言，不可譯性雖是「必然的邪惡」(necessary evil)，卻無礙語言之間的有限度溝通，換言之，儘管並非絕對準確，但翻譯依然是可行的。究竟原因何在？在特定時間的語境裏，例如翻譯，所謂意義後延是否完全不能接受？人類對事物的反應已社會文化行為，可以是預先策劃的，但更多是及時的反應，以及在有預設條件下所作出的即時反應，尤其是人際關係中各種行動。

這種即時應變具有顛覆性，也有可能是反條件反射，卻顯示出人類偶爾脫離常軌的思維模式和智慧。意義衍生的問題也可以從這個角度去理解，即時性其實很關鍵，也就是說，資訊的接收者在某一特定的時空進行解碼，當下就採用了一個「策略性封閉」(strategic closure)的策略，把意義固定下來，讓資訊傳遞可以有條理和順利地進行；不過，策略並不等於常理，只是一時的權宜之計，因此不會妨礙意義後延的運作。

篇幅所限，下期繼續談翻譯理論。

## 頭上戴水桶 鬆餅送進網

貼 地 英 文

隔星期二見報

2023年1月29日，職業冰上曲棍球隊赫爾希熊(Hershey Bears)又成了新聞焦點。在熊仔隊的官方網頁中，有這一報道：Thanks to the generosity of the best fans in the American Hockey League (AHL), the Hershey Bears have once again established a new world record in one of the most iconic events in all of sports!

其意思大約如此：感謝美國冰球聯盟(AHL)最慷慨球迷的捐助，在體壇這是最具標誌性的賽事之一，熊仔隊再次創造了新的世界紀錄。

20年前，熊仔隊隊會定了一個慈善日，當熊仔隊第一球，球迷們便把帶來的毛毛熊(stuffed Teddy Bears)如下雨般投向球場內，今年又一次創造紀錄，67,000隻毛毛熊仔，集合後將轉送到醫院及其他慈善機構。

這熊仔隊的球迷在小聯盟(minor league)的反應已經如此熱烈，作為大聯盟(major league)的國家冰球聯盟(National Hockey League及簡稱為NHL)，其瘋狂程度更是難以想像。

冰球正式名稱應是Ice Hockey，即是冰上的曲棍球。或者冰球球迷真的有點霸道，他們只叫Hockey，反之要草地上玩的曲棍球改為Field Hockey。冰球由加拿大人在百多年前發明，最初當然是在室外玩，而現在已進入室內年代，南擴至美國佛羅里達州。室內場的正統名稱稱為Stadiums，但也叫Arena、Garden、Center和Dome之類。

### 冰球不是球 美國叫鬆餅

冰球不是一個波，而是一個橡膠扁平圓柱體叫Puck，但美國觀眾叫它為Biscuit，真的有點似鬆餅；頭盔也不叫Helmet而叫Bucket；球衣叫Sweater不叫Uniform；守門員叫Goalie或

Goalie；Pillows在冰球中解作守門員腳上的保護墊，而不是枕頭。

比賽時間由3個20分鐘的時段組成，整場賽事60分鐘。很多比賽把賽事分上下兩段，很自然便會出現一個中場休息時間(Half-time)。冰球有兩個休息時間，稱為Intermissions。

在比賽中，雙方各有6個上場的球員，可無限次地替換(substitutes)，以把球弄進對方的球網內(net)取分，進攻時必須先由帶着球的球員進入攻擊區，其他隊友才可跟隨進入，否則便是越位(offside)，守株待兔是球例不容的。

### 金雞獨立 懦夫避球

球員因違反球例，會被罰到場邊的判處欄(Sin Bin)，猶如坐牢一樣。己方球員坐牢時，對方便多了一個人在場上，但處罰時間只是兩分鐘至五分鐘，之後便可回來比賽。防守時球員需要很勇敢地以身擋球，但如果球來得太猛，球員單起一隻腳避開，就會被叫火鶴(flamingo)，膽小鬼！

老是坐在後備席的球員叫Duster，因沒有時間上場，像部人肉吸塵機。吃力卻不討好，常被忽略的球員叫通渠佬(Plumber)。如球員自己不小心用力太大，連保護甲和球棍也飛走，會被叫Yard Sale。另一個尷尬的畫面是射門力度不足，被對手叫Muffin，什麼？你想送我一件鬆餅？

最後的術語是Gongshow，即是雙方大打出手，場面混亂。因為球員難免有碰撞，打架已成為冰球比賽默許的一部分。他們自有一套君子協定(The Code)，受各方接受，包括球證，例如要事先聲明及同意，只用拳頭，不用球棍，更不可以大欺小(Pick on someone of your size or bigger)。若是出了下流手段，如從後偷襲，就是與眾為敵。

康源(專業英語導師)

方梓勳 翻譯及外語學院院長 香港恒生大學

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG